

Гандалоева Зита Саварбековна

**ЗАИМСТВОВАННАЯ СПЕЦИАЛЬНАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ПАРФЮМЕРИИ**

Статья посвящена анализу заимствованной специальной музыкальной лексики в терминологии сферы парфюмерии современного английского языка. Автор акцентирует внимание на определении понятия "термин" с когнитивной точки зрения, а также связывает сферы парфюмерного производства и музыки, проводя параллель между созданием парфюмерного продукта и написанием музыкального произведения, выделяя частотные заимствованные термины, на базе которых создается значительное количество других терминологических единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2015/4/12.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (94). С. 62-66. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2015/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'367.628

Филологические науки

Статья посвящена анализу заимствованной специальной музыкальной лексики в терминологии сферы парфюмерии современного английского языка. Автор акцентирует внимание на определении понятия «термин» с когнитивной точки зрения, а также связывает сферы парфюмерного производства и музыки, проводя параллель между созданием парфюмерного продукта и написанием музыкального произведения, выделяя частотные заимствованные термины, на базе которых создается значительное количество других терминологических единиц.

Ключевые слова и фразы: термин; парфюмерия; парфюмерное производство; заимствование; нота; аккорд.

Гандалоева Зита Саварбековна

Пятигорский государственный лингвистический университет
arazduev@bk.ru

**ЗАИМСТВОВАННАЯ СПЕЦИАЛЬНАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ ПАРФЮМЕРИИ[©]**

Под влиянием когнитивного подхода внимание исследователей в области терминоведения обращено к изучению «внутренней природы термина, обусловленной связью с профессиональным познанием, коммуникацией и профессиональной деятельностью, к проблеме представления знаний в терминологических и других специальных единицах» [8, с. 90]. Ведущими методологическими принципами когнитивного терминоведения, как и когнитивной лингвистики в целом, являются антропоцентризм, неофункционализм, экспансионизм и экспланаторность [10].

В рамках когнитивного терминоведения термин понимается как «типовая когнитивно-информационная структура, аккумулирующая специальные знания, необходимые в процессе профессионально-научной деятельности» [7, с. 89]. Являясь единицей знания определенной области, сферы человеческой деятельности, термин представляет собой не только объект познания, но и результат мыслительного процесса, а также инструмент накопления и трансляции научного знания [2-6; 9; 11-15]. «Образование нового термина, в процессе которого устанавливается связь между предметом мысли и языковым знаком, является когнитивным актом, раскрывающим тайны механизма взаимодействия жизни и языка» [1, с. 4].

Терминология различных сфер человеческой деятельности является интересным объектом для изучения. Помимо изначально возникающих внутри специальной сферы терминов, т.е. собственной терминологии, часть терминов может заимствоваться из других смежных и отдаленно связанных областей.

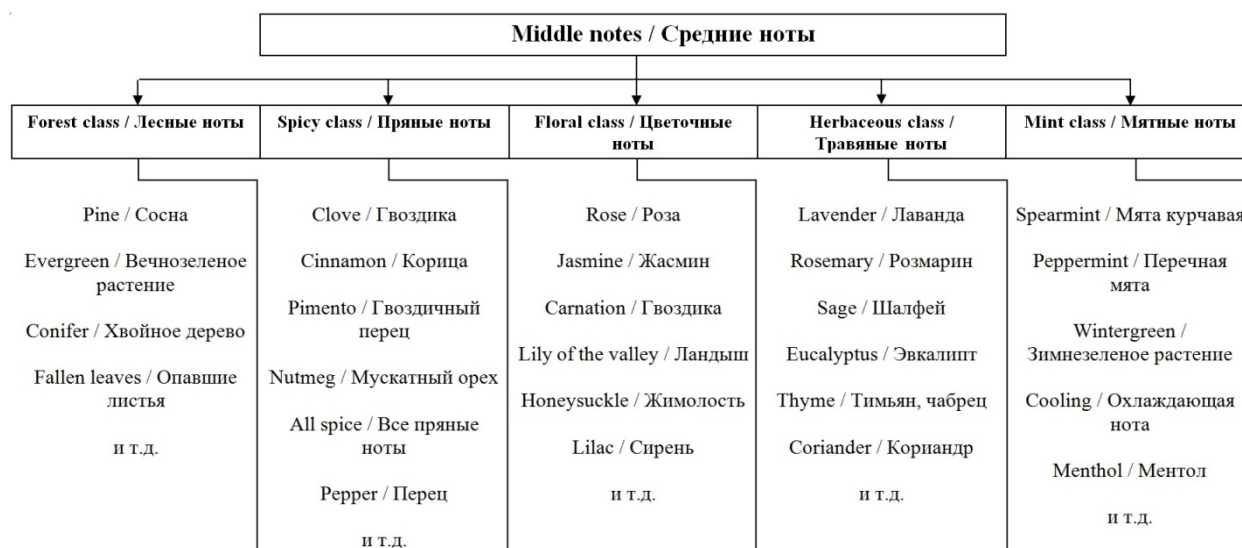
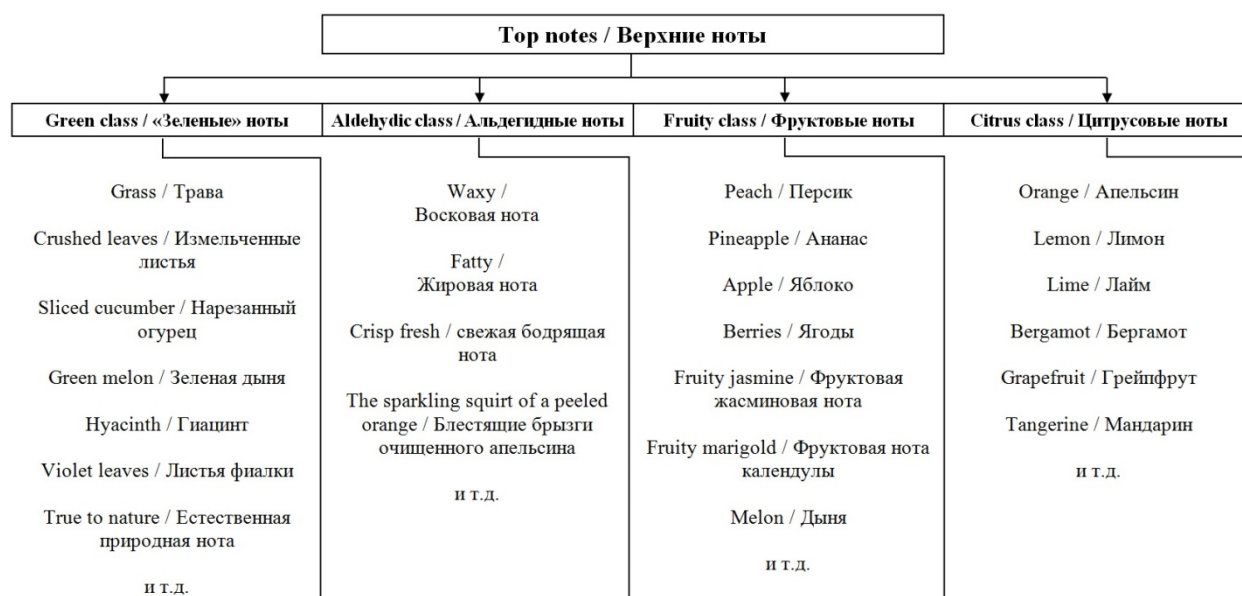
Англоязычная терминология парфюмерного производства практически не изучена лингвистами, не выявлены сферы, из которых частично заимствована данная терминология. По нашему мнению, большую роль в организации терминов парфюмерного производства сыграла ассоциативная связь между созданием парфюмерного продукта и написанием музыкального произведения. Как в музыке, так и в парфюмерии, можно встретить такие термины как *accord* (аккорд), *note* (нота), *tone* (тон), *harmony* (гармония), *polyphony* (полифония).

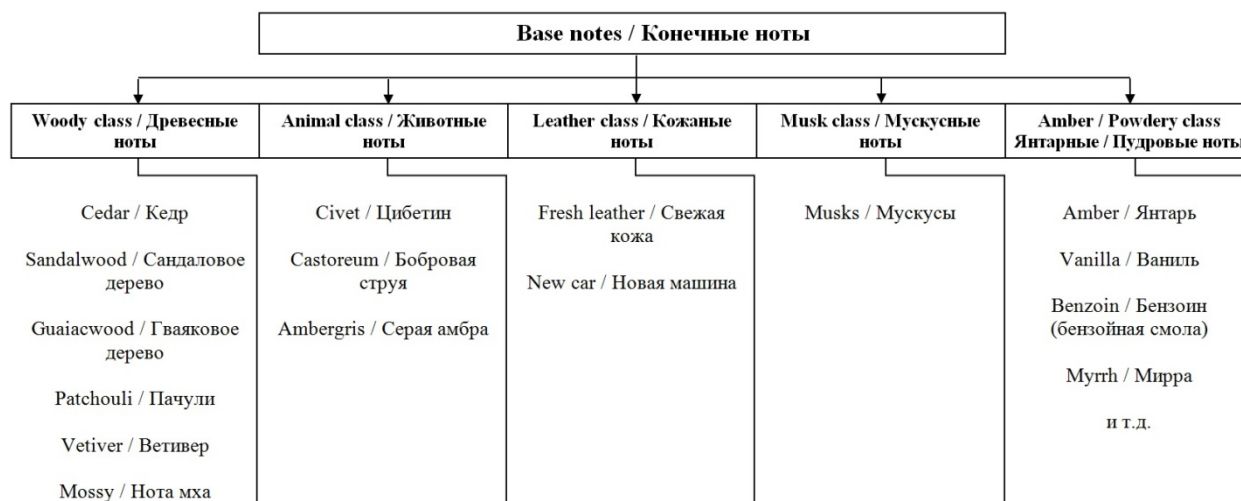
В парфюмерной специальной лексике весьма популярны и частотно используются для образования многокомпонентных терминологических единиц такие заимствованные музыкальные термины как *note* (нота) и *accord* (аккорд), обозначающие в рассматриваемой области человеческой деятельности элементы, оттенки запаха. Терминологические словосочетания с основообразующим термином *note* вербализуют достаточно обширную референтную сферу – растительные ароматы, – включающую меньшую по охвату подсферу – флористические оттенки. Именуемые запахи (*fragrance notes*) группируются по определенным характеристикам: растительного (*almond note* (нота миндаля), *anisic note* (анисовая нота), *bay leaf note* (нота лавровых листьев), *cardamom note* (нота кардамона), *cypress note* (нота кипариса), *strawberry note* (нота земляники), *woody note* (древесная нота)), в том числе фруктового происхождения: *apple note* (нота яблока), *apricot note* (нота абрикоса), *bergamot note* (нота бергамота), *citrus note* (цитрусовая нота), *fruity note* (фруктовая нота), *floral-fruity note* (цветочно-фруктовая нота) и т.д.; животного происхождения: *civet note* (нота циветина) и т.д.; органического происхождения: *amber note* (амбровая нота); искусственного происхождения: *chocolate note* (нота шоколада), *camphoraceous note* (камфорная нота); по силе воздействия и стойкости: *heavy note* (тяжелая нота), *rough note*, *aggressive note* (грубая нота), *light note* (легкая нота), *rich note* (богатая нота), *fine note* (тонкая нота), *dry note* (сухая нота), *fresh note* (нота свежести), *vivid note* (яркая нота), *discreet note* (легкая нота), *coarse note* (грубая нота) и т.д.; в зависимости от пола пользователя: *male/masculine note* (мужская нота), *female/feminine note* (женская нота); по времени использования: *daytime note* (дневная нота), *evening note* / *nighttime note* (вечерняя нота); по цвету: *black/white note* (= *dark/cool note*, *light/warm note*) (черная/белая нота; темная/холодная нота; светлая/теплая нота); *red note* (красная нота); *green or/and yellow note* (зеленая или/и желтая нота); *blue note* (голубая нота) [20; 22].

Интересны также многокомпонентные терминологические словосочетания с метафорическим оттенком значения, выраженным с неодинаковой интенсивностью: *contrast note* (контрастирующая нота), *soothing note* (успокаивающая нота), *discordant note* (дисгармонирующая нота), *sparkling note* («искрящая» нота), *flat note* («ровная» нота), *heart note* («нота сердца», срединная нота), *cut herbs note* (нота скошенной травы), *dry herbs note* (нота сухой травы), *earthy note* (землистая нота), *green leaves note* (нота зеленых листьев), *moldy note* (нота плесени), *maritime note* (нота морского бриза), *mown hay note* (нота скошенного сена), *pronounced note* (выразительная нота), *provocative note* (вызывающая нота), *sweet note* (сладкая нота), *sour note* (кислая нота) и т.д.

Кроме того, в парфюмерном деле существует общепринятая классификация нот аромата на *top fragrance notes* – верхние (самые быстро улетучивающиеся компоненты, которые испаряются первыми), *middle fragrance notes* (*heart fragrance notes*) – средние ноты (сердце аромата) и *base fragrance notes* (*bottom fragrance notes*) – конечные ноты, делающие аромат более стойким [19].

Проиллюстрируем то, как деление фаз аромата на классы с учетом основных оттенков каждого класса отражается в исследуемой терминосистеме [18]. Своеобразная «понятийная сеть» представлений об ароматах приведена на схемах ниже.





Параллельно с термином *fragrance notes* функционирует термин *accords*, отражающий крайне разветвленную классификацию нот аромата по использованным в парфюмерных композициях составляющим искусственного или природного происхождения (амбра, бергамот, разнообразные смолы и т.д.). Различные сочетания ароматов классов трех представленных фаз создают конкретные «композиции», именуемые *accords* (аккордами). Здесь также явно прослеживается связь сферы производства парфюмерии и музыки.

An Accord is the perfumery equivalent of a Chord in music. A blend of two smells that produces a third different and distinctive smell. An Accord may be a simple mixture as already suggested or may consist of many materials. It particularly applies to where each component material is in balance and harmony with each other material so that no one single component can be detected. An accord is usually a small part of a perfumes structure just as a Chord in music acts as a single note in a symphony [21]. / Аккорд в парфюмерии равноценен аккорду в музыке. Это – смесь двух запахов, которая дает третий запах, отличный от первых двух. Аккорд может представлять собой простую смесь, как сказано выше, или состоять из многих компонентов. Этот термин, в частности, применяется там, где каждый из компонентов запаха находится в балансе и гармонии с другими настолько, что ни один из них невозможно различить. Аккорд – это обычно малая часть структуры парфюмерных изделий, точно так же как аккорд в музыке – отдельная нота в симфонии (*перевод наш – З. Г.*).

В парфюмерии зачастую используется понятие «аккорды» так же, как в музыке. Музыкальный аккорд состоит из нескольких тонов, но вместе они звучат как единый тон или нота, так как находятся в гармонии. То же самое мы наблюдаем и в парфюмерии: аккорд состоит из различных нот, которые настолько хорошо смешиваются друг с другом, что можно почувствовать только общую ноту, а ее отдельные составляющие теряют свою индивидуальность и создают совершенно новый, цельный ароматический эффект. Здесь можно использовать сравнение с живописью. Когда мы берем и смешиваем два цвета, например, желтый и голубой, мы получаем не желто-голубой цвет, а абсолютно новый – зеленый. Желтый и голубой цвета более неразличимы. Так же и в парфюмерии – отдельные ноты аромата настолько хорошо сбалансированы между собой, что практически невозможно почувствовать их по отдельности, а в своей совокупности они создают совершенно новую ноту или аккорд.

Сильный аккорд строится из отдельных нот, гармонично слившихся между собой, совместимых и вместе создающих совершенный аромат, так как они «работают» вместе. При правильном слиянии нот должно возникать ощущение, что аромат невозможно построить неким другим образом, отличным от уже использованного.

Наиболее популярными ароматическими аккордами являются следующие: *amber accord* (аккорд амбры), *ambreine accord* (аккорд амбреина), *aquatic accord* (водяной аккорд), *balsam accord* (аккорд бальзамина), *chypre accord* (аккорд шипра), *citrus accord* (цитрусовый аккорд), *floral accord* (цветочный аккорд), *fresh accord* (аккорд свежести), *fougere accord* (фужерный аккорд), *fruit accord* (фруктовый аккорд), *green accord* (зеленый аккорд), *herbal accord* (аккорд трав), *oriental accord* (восточный аккорд), *spice accord* (пряный аккорд), *wood accord* (аккорд дерева) и т.д.

Как уже было сказано выше, в большинстве случаев аккорды состоят из нескольких нот, по крайней мере, из двух. Ноты комбинируются друг с другом таким образом, чтобы в результате получился гармоничный аромат. Аккорд составляет основу, на базе которой дорабатывается парфюм путем добавления в него в ничтожных количествах отдельных элементов, необходимых для усиления или приглушения отдельных нот. Естественно, что данный процесс требует от парфюмера много времени и большого терпения.

Рассмотрим подробнее некоторые аккорды аромата с точки зрения составляющих их компонентов, а также терминов, их номинирующих. Существует значительное разнообразие аккордов, среди которых выделяются *амбровый* (*amber accord*), *амбреиновый* (*ambreine accord*), *шипровый* (*chypre accord*), *фужерный* (*fougère accord*) и другие виды аккордов [16].

В частности, **амбровый аккорд** включает собственно амбровые ноты (*amber notes*), коричные (*cinnamon notes*), остро-пряные ноты (*hot spicy notes*), оттенки сухофруктов (*dried fruits notes*), бальзамические ноты (*balsamic/balmy notes*), включая бензоин (*benzoin*, *bitter almond oil camphor*), толу-бальзам (*balsam tolu*), лабданум (*labdanum*) [21].

При создании **амбреинового аккорда** используются бергамот (*bergamot*), ваниль или ванилин (*vanilla*, *vanillin(e)*), кумарин (*coumarin*) и цибетин (*civet*) вместе с бальзамическими нотами, такими как бензоин, опопанакс (*opopanax*), толу-бальзам, лабданум. Амбреиновый аккорд лучше всего сочетается с древесными (*woody notes*) и розовыми нотами (*rose notes*) [17].

Шипровый аккорд характеризуется гармонией между свежестью бергамота и глубоким запахом дубового мха, содержит также пачули (*patchouli*), кедр (*cedar*) и лабданум. Лучше всего данный аккорд комбинируется с различными видами роз и жасмином (*jasmín(e)*) [21].

Фужерный аккорд представляет собой основу парфюмерной композиции, в которой есть лаванда (*lavender*), пачули, дубовый мох (*oak moss*) и запах сена (*hay scent*), состоящий из кумарина, бобов тонка (*tonka beans*) и сенного абсолюта (*hay absolute*). В переводе с французского слово *fougère* означает «папоротник». Следует отметить, что парфюмы с фужерной основой являются преимущественно мужскими [Ibidem].

Мелиссовый аккорд включает бензил-салицилат (*benzyl salicylate*), евгенол/эвгенол (*eugenol*), соединенный с пачули, гидроксицитронеллаль (*hydroxycitronellal*), специи (*spices*), древесные ноты и кумарин вместе с бальзамическими нотами [17].

В некоторых более сложных парфюмерных композициях парфюмеры иногда смешивают два и более аккорда. При этом используются как готовые, созданные до этого аккорды, так и новые, совершенно уникальные аккорды, полученные путем добавления новых или необычных ингредиентов в исходные.

Проанализировав выборку из 1000 англоязычных терминологических единиц сферы парфюмерного производства и, в частности, терминологические заимствования из специальной музыкальной лексики, мы приходим к выводу о незначительном количестве последних (6 единиц, или 0,6%), однако такие термины как *note* (нота) и *accord* (аккорд) являются основообразующими терминологическими элементами для формирования достаточно большого количества многокомпонентных (главным образом, двух- и трехкомпонентных) терминов (75 и 35 единиц, или 7,5% и 3,5%).

Подобно музыке, где происходит создание новых музыкальных аккордов, составляющих современные музыкальные произведения, открытие и создание новых аккордов в парфюмерии продолжают по сей день. Наличие заимствованной специальной музыкальной лексики в англоязычной терминологии парфюмерии, в частности, основообразующих терминологических элементов *note* и *accord*, свидетельствует о тесной связи между двумя сферами человеческой деятельности – музыкой и парфюмерией, о наличии аналогии в творческом процессе при создании музыкального произведения и парфюмерного изделия.

Список литературы

1. Алексеева О. Б. Когнитивные аспекты обучения специальной лексике // Язык как структура и социальная практика: науч.-теор. сб. Хабаровск, 2001. Вып. 2. С. 3-6.
2. Алимуратов О. А., Горбунова Н. Н. Основные синтаксические словообразовательные модели, реализуемые в англоязычной терминологии менеджмента // Известия высших учебных заведений. Серия: Гуманитарные науки. 2014. Т. 5. № 2. С. 95-101.
3. Алимуратов О. А., Лату М. Н. Динамические процессы в терминологических системах (на материале современных англоязычных терминосистем) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2012. № 14. С. 250-259.
4. Алимуратов О. А., Лату М. Н. Особенности моделирования семантики терминологических оппозиций (на материале англоязычной военной терминологии) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 3. С. 6-15.
5. Алимуратов О. А., Лату М. Н., Раздужев А. В. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем: на примере терминосистемы нанотехнологий: монография. 2-е изд., исправл. и доп. Пятигорск: СНЕГ, 2012. 128 с.
6. Алимуратов О. А., Раздужев А. В. Термины-эпонимы в русском и английском подязыках нанотехнологий: структурно-семантический и гендерный аспекты // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2011. № 2. С. 157-161.
7. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой коммуникации). М.: Изд-во МГУ, 2000. 128 с.
8. Голованова Е. И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения // Вестник Удмуртского университета. История и филология. Ижевск: Удмуртский гос. университет, 2010. Вып. 2. С. 85-91.
9. Горбунова Н. Н. Основные характеристики англоязычной терминосистемы сферы менеджмента и ее тематическая стратификация // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2014. № 2. С. 76-83.
10. Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей в конце XX века // Язык и наука конца XX века / под ред. Ю. С. Степанова. М., 1995. С. 144-238.
11. Лату М. Н., Алимуратов О. А. К вопросу об универсальных и индивидуальных характеристиках терминосистем (на материале англоязычной военно-исторической терминологии) // Язык. Текст. Дискурс. 2008. № 6. С. 250-255.
12. Лату М. Н., Раздужев А. В. Причины и модели возникновения синонимии у терминов в сфере фиксации // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2011. № 2. С. 142-145.
13. Лату М. Н., Раздужев А. В. Терминоведение: частные вопросы развивающихся терминологий: учебное пособие к лекционному курсу «Общие и прикладные аспекты терминоведения». Пятигорск: ПГЛУ, 2011. 123 с.
14. Раздужев А. В., Алимуратов О. А. Опыт когнитивного моделирования и лексикографирования английского подязыка нанотехнологий // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2011. № 1. С. 72-86.
15. Хакиева З. У. Тематический спектр и структурное своеобразие современной англоязычной строительной терминологии // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2010. № 4. С. 85-93.
16. <http://perfumeshrine.blogspot.ru/2013/01/perfume-primers-orientals-for-beginners.html> (дата обращения: 25.02.2015).
17. <http://www.belle-aire.com/pdfs/FragranceGeneology.pdf> (дата обращения: 30.02.2015).

18. <http://www.escentual.com/blog/2011/01/09/fragrance-glossary/> (дата обращения: 25.02.2015).
19. <http://www.fragrantica.com/notes/> (дата обращения: 25.02.2015).
20. <http://www.laparfumerie.org/parfumerie/article/20697-аккорд/> (дата обращения: 25.02.2015).
21. <http://www.perfumersworld.com/glossary.php?id=1> (дата обращения: 25.02.2015).
22. Moeran B. The Colours of Smell: Perfume Advertising and the Senses [Электронный ресурс]. URL: <http://openarchive.cbs.dk/handle/10398/8371> (дата обращения: 30.02.2015).

BORROWED SPECIAL MUSICAL VOCABULARY IN THE ENGLISH-LANGUAGE TERMINOLOGY OF PERFUMERY SPHERE

Gandaloeva Zita Savarbekovna
Pyatigorsk State Linguistic University
arazduev@bk.ru

The article is devoted to the analysis of borrowed special musical vocabulary in the terminology of perfumery sphere in the modern English language. The author pays attention to the definition of the notion "term" from a cognitive point of view, and also connects the spheres of perfume production and music drawing a parallel between the creation of a perfume product and composing a piece of music, highlighting frequently borrowed terms, on the basis of which a significant number of other terminological units are created.

Key words and phrases: term; perfumery; perfume production; borrowing; note; chord.

УДК 342.55

Юридические науки

Статья посвящена исследованию проблем взаимодействия общественных объединений и органов местного самоуправления в Республике Марий Эл. Основными целями являются рассмотрение некоторых аспектов регулирования обозначенных отношений на примере субъекта РФ, выявление недостаточной законодательной регламентации форм взаимодействия общественных объединений с местной властью. По результатам работы автор делает определенные теоретические выводы и предлагает законодательные изменения, направленные на устранение выявленных пробелов.

Ключевые слова и фразы: гражданское общество; местное самоуправление; общественные объединения; общественные советы; формы взаимодействия.

Горнев Роман Вадимович
Марийский государственный университет
gornev.roman@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОБЪЕДИНЕНИЙ И ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ МАРИЙ ЭЛ[®]

Одним из главных показателей уровня демократии в государстве является эффективность взаимоотношений институтов гражданского общества и органов публичной власти. Особенную актуальность приобретает взаимодействие органов местного самоуправления с общественными объединениями как одним из базовых институтов гражданского общества, поскольку именно местная власть является наиболее приближенной к населению. На актуальность исследования данных проблем указывает в своем исследовании Н. С. Вавилов, который отмечает существенный дисбаланс в правовых формах влияния органов местного самоуправления, местного населения и гражданского общества друг на друга [1, с. 52]. Также нельзя не согласиться с Т. Н. Михеевой, которая указывает, что проблема поступательного развития местного самоуправления очень плотно связана с активностью граждан, местных сообществ и иных институтов гражданского общества [3, с. 66].

Как известно, правовое регулирование местного самоуправления, в том числе в части его взаимодействия с общественными объединениями, находится в совместном ведении Российской Федерации и ее субъектов. В этой связи значительную часть правовой базы составляет именно региональное законодательство, а также муниципальные правовые акты.

С этих позиций научный интерес вызывает исследование взаимодействия органов местного самоуправления и общественных объединений на примере Республики Марий Эл. Считаем целесообразным рассмотреть в настоящей статье формы взаимодействия обозначенных институтов, а также их правовое регулирование на примере обозначенного субъекта России. Отдельное внимание необходимо уделить таким формам